

ANALEKTA

LUMIÈRES OTTOMANES  
OTTOMAN SPLENDOURS

Lamia Yared  
Ensemble Oraciones



Centre des  
Musiciens  
du Monde

## LAMIA YARED

VOIX / VOICE



Chanteuse d'origine libanaise, Lamia Yared se passionne pour les traditions musicales arabe, ottomane, sépharade et grecque d'Asie Mineure. Durant les seize dernières années de recherches menées au Liban, en Turquie et en Grèce, elle s'est formée auprès des maîtres de ces traditions afin de parfaire sa technique du chant oriental et du oud.

Lamia Yared a obtenu plusieurs bourses de perfectionnement et aides financières des Conseils des arts de Montréal, du Québec et du Canada. En novembre 2021, elle a dirigé un atelier sur la musique classique arabe, suivi d'un concert de clôture, lors de l'inauguration du Labyrinth Musical Workshop. Lamia Yared a également produit les spectacles musicaux *Récits du Levant* (2018), *Chants des Trois Cours* (2019) – qui a donné lieu à son premier album – et *Fréquences de Byzance* (2021).

Collaborant avec des musiciens virtuoses issus de cultures diverses, à l'instar du Canadian Arabic Orchestra, Lamia Yared s'est également produite au Centre des musiciens du monde, à l'Aga Khan Museum de Toronto, au Studio de musique ancienne de Montréal et dans les Maisons de la culture de Montréal. Sa présence a été remarquée lors de maints festivals tels que le Vancouver Island Festival, le Festival Accès Asie et le Festival du monde Arabe. De plus, certains

de ses enregistrements ont été choisis comme accompagnement sonore de pièces de théâtre et de documentaires. Lamia Yared a en outre participé à des événements internationaux, dont à l'Institut français de Turquie ou aux Pays-Bas.

---

Lebanese-born singer Lamia Yared draws her inspiration from the Arabic, Ottoman, Sephardic, and Greek musical traditions of Asia Minor. Over the last 16 years, she has trained with renowned masters in Lebanon, Turkey, and Greece, honing her technique of Eastern chant and oud playing.

She has received grants and bursaries from the Conseil des arts de Montréal, the Conseil des arts du Québec, and the Canada Council for the Arts. In November 2021, Lamia Yared led a workshop on classical Arabic music, followed by a concert, for the inauguration of the Labyrinth Musical Workshop. She also produced the musical performances *Récits du Levant* (2018), *Chants des Trois Cours* (2019) – which resulted in the release of her debut album – and *Fréquences de Byzance* (2021).

Lamia Yared has worked with outstanding musicians from diverse cultures, including the Canadian Arabic Orchestra, and has also performed at the Centre des Musiciens du

Monde, the Aga Khan Museum in Toronto, with the Studio de Musique Ancienne de Montréal, and in Montréal's Maisons de la Culture (art centres). She has performed at festivals such as the Vancouver Island Festival, Festival Accès Asie, and the Festival du Monde Arabe, and some of her recordings have been featured in plays and documentaries. Lamia Yared has also participated in several international events, including at the Institut Français de Turquie and in the Netherlands.

## LUMIÈRES OTTOMANES

*Lumières ottomanes* explore des musiques partagées le long d'un axe spatio-temporel reliant l'Asie Mineure et les Balkans modernes et contemporains à la péninsule ibérique de l'époque médiévale. Constantinople/Istanbul, Smyrne/Izmir, Andrinople/Edirne, Thessalonique/Selanik, Monastir/Bitola, Sarajevo/Saraybosna... Tels sont les principaux jalons reliant l'espace musical ottoman à Tolède, Cordoue, Grenade ou Séville, que les Sépharades sont contraints de quitter suite à la *Reconquista*, mais dont ils perpétuent la mémoire à travers le judéo-espagnol (langue vernaculaire), le *ladino* (langue liturgique) et les répertoires poétiques anonymes ou issus des textes sacrés qui leur sont associés.

Si les chansons de noces (cf. *Juego de Siempre*), *romanceros* (cf. *Landarico*) et chants paraliturgiques (cf. *Yeoru Libbi U-Sefathay*) conservent l'essentiel de leur matériau poétique, il en va tout autrement sur le plan musical. En effet, au contact des diverses musiques urbaines pratiquées dans l'Empire ottoman, les Sépharades adoptent peu à peu le système du *maqâm* caractéristique des répertoires « savants » autant que « populaires » de leurs voisins grecs ou turcs.

Des voies de transmission s'établissent ainsi entre les chantres de la liturgie grecque-orthodoxe, héritiers de la tradition dite « byzantine », les différentes confréries mystiques musulmanes

relevant du « soufisme » et les *hazzanim* et *paytanim* – équivalents des chantres dans la tradition sépharade –, parfois regroupés en ensembles dénommés *maftirîm*, dont le plus célèbre est celui créé à Andrinople au <sup>xviii</sup> siècle. Outre le fait d'assister aux assemblées et services religieux des communautés autres que celles de leur appartenance, les musiciens grecs, turcs et sépharades se retrouvent aussi au sein du sérail ottoman, où ils élaborent conjointement le répertoire savant profane de l'*Enderûn*.

Petros Peloponnesios (Petros Lambadarios, 1730-1778) et Isaac Fresco Romano (Tanbûrî İsak Efendi, 1745-1814) incarnent la quintessence de ce phénomène. Le premier, fort probablement initié au soufisme *mevlevî*, connaît une double carrière de chantre au siège du patriarcat œcuménique de Constantinople et de compositeur de chants profanes dits « phanariotes » (cf. *Einai ston kosmon*). Le second, *hazzan* de la synagogue d'Ortaköy et maître de musique du sultan Sélim III (reg. 1789-1807) autant que du cheikh *mevlevî* de Galata, allie la création d'œuvres paraliturgiques sépharades à celle de pièces typiques de la tradition de la cour ottomane (cf. *Bir Hoş Hırâm*).

Mais le répertoire brillamment interprété ici par Lamia Yared et l'Ensemble Oraciones révèle également un autre pan du patrimoine musical partagé ottoman : celui inspiré par la coexistence

au quotidien des communautés grecques, turques et sépharades et dont le vecteur est cette fois-ci essentiellement féminin, à la différence des répertoires savants. C'est ainsi qu'en témoignent l'adaptation en judéo-espagnol du *rebetiko Kouklaki mou* (cf. *Mi Chika Flor*) ou celle du *sharki Niçin gördüm seni* (cf. *Ven Chika Nazlia*).

© Basma Zerouali, ethnomusicologue

## OTTOMAN SPLENDOURS

*Ottoman Splendours* explores the music shared along an axis that stretches through time and space, linking Asia Minor and the modern-day Balkans to the Medieval Iberian Peninsula. Constantinople/Istanbul, Smyrna/Izmir, Andrinople/Edirne, Thessaloniki/Selanik, Monastir/Bitola, Sarajevo/Saraybosna... these are the principal sources that connect the music of the Ottoman era to Toledo, Cordoba, Granada, and Seville, which the Sephardim were forced to flee following the *Reconquista*, but whose legacy is preserved through Judeo-Spanish (spoken vernacular), Ladino (semi-sacred language), and related anonymous poetic repertoires or sacred texts.

While wedding songs such as “Juego de Siempre,” romances such as “Landarico,” and paraliturgical songs such as “Yeoru Libbi U-Sefathay” retain the essence of their poetic material, the same cannot be said of the music. Contact with the various urban music styles of the Ottoman Empire left an imprint on the Sephardim, who gradually adopted the makam system, common to both the “savant” and “popular” repertoires of their Greek and Turkish neighbours.

Transmission channels were thus established between the cantors of the Greek Orthodox church, heirs to the so-called Byzantine tradition, the various Muslim mystical brotherhoods of Sufism,

and the hazzanim and paytanim – equivalent to Sephardic cantors, who sometimes formed ensembles called *maftirim*, the most famous of which was created in Andrinople in the 17th century. In addition to attending the religious assemblies and services of communities other than those to which they belonged, Greek, Turkish, and Sephardic musicians also gathered in the Ottoman *seraglio*, where they jointly developed the savant secular repertoire of the *Enderûn*.

Petros Peloponnesios (Petros Lambadarios, 1730–1778) and Isaac Fresco Romano (Tanbûrî İsak Efendi, 1745–1814) embody the quintessence of this phenomenon. Most likely initiated into Mevlevi Sufism, Peloponnesios enjoyed a dual career as a cantor at the Ecumenical Patriarchate of Constantinople and as a composer of Phanariot secular songs, including “Einai ston kosmon.” Romano, hazzan of the Ortaköy synagogue and music teacher to Sultan Selim III (r. 1789–1807) and to the Mevlevi sheikh of Galata, was a composer of both Sephardic paraliturgical works and traditional pieces typical of the Ottoman court, such as “Bir Hoş Hirâm.”

But the repertoire brilliantly performed on this recording by Lamia Yared and the Ensemble Oraciones also reveals another influence in the shared Ottoman musical heritage, one shaped by the daily coexistence of the Greek, Turkish,

and Sephardic communities, which, unlike the scholarly repertoires, was essentially transmitted by women. The Judeo-Spanish adaptation of the *rebetiko* “Kouklaki mou,” such as “Mi Chika Flor” and of the *sharki* “Niçin gördüm seni,” such as “Ven, Chika Nazlia” are fine examples.

© Basma Zerouali, ethnomusicologist  
© Translation: Keren Penney

## OMAR ABOU AFACH



### ALTO

Omar Abou Afach est un altiste reconnu dans son pays d'origine, la Syrie. Titulaire d'une licence de l'Institut supérieur de musique de Damas, il a obtenu un diplôme au Conservatoire de musique de Boulogne-Billancourt en France.

---

### VIOLA

Omar Abou Afach is a renowned violist in his home country, Syria. Holder of a licentiate from the Higher Institute of Music of Damascus, he also earned a diploma from the Conservatory of Music of Boulogne-Billancourt in France.

## DIDEM BAŞAR



### KANUN & ARRANGEMENTS

Didem Başar joue du kanun et se dévoue à la composition et à l'enseignement. Elle a étudié le kanun et la composition au Conservatoire d'État de musique turque. Son album *Levantine Rhapsody*, sorti sous l'étiquette Analekta en 2020, a remporté le prix Opus, décerné par le Conseil québécois de la musique.

---

### KANUN & ARRANGEMENTS

Didem Başar is a kanun player, composer, and teacher. She studied kanun and composition at the Turkish State Conservatory of Music. Her album *Levantine Rhapsody*, released on the Analekta label in 2020, won the Opus prize, awarded by the Conseil québécois de la musique.

## OLIVIER BUSSIÈRES



### PERCUSSIONS

Olivier Bussièrès nourrit une passion pour les percussions à main depuis plusieurs années. Toujours à la recherche de nouvelles rencontres, il aspire à créer des projets rassembleurs; de la musique maghrébine au chorihno brésilien, en passant par le folklore basque.

---

### PERCUSSIONS

Olivier Bussièrès has been passionate about hand percussion for many years. Always seeking out new encounters, he aspires to create projects that bring people together, from North African music to Brazilian chorihno to Basque folk music.

## BINNAZ ÇELİK



### KEMENÇE

Née à Istanbul, Binnaz Celik a étudié le kemençe et la composition au Conservatoire d'État de musique turque et complété un doctorat à l'Université de Marmara. Elle travaille entre autres pour l'Ensemble de l'État d'Istanbul du ministère de la Culture et du Tourisme.

---

### KEMENÇE

Born in Istanbul, Binnaz Celik studied kemençe and composition at the Turkish State Conservatory of Music and completed a doctorate at Marmara University. She works among others for the Istanbul State Ensemble of the Ministry of Culture and Tourism.

## SHEILA HANNIGAN



### VIOLONCELLE

La violoncelliste Sheila Hannigan joue au sein de plusieurs ensembles de musique classique, de chambre, de danse et de musiques du monde à Montréal. Elle a joué au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Asie et en Amérique latine.

---

### CELLO

Cellist Sheila Hannigan plays in several classical, chamber, dance, and world music ensembles in Montréal. She has toured Canada, the US, Europe, Asia, and Latin America.

## ABDUL-WAHAB KAYYALI



### OULD

Abdul-Wahab a étudié le oud au Conservatoire national de musique d'Amman, en Jordanie. Il a également étudié avec le virtuose irakien Munir Bashir. Il a joué dans de nombreux festivals musicaux et a sorti son premier album solo, *Juthoor*, en 2020.

---

### OULD

Abdul-Wahab studied oud at the National Conservatory of Music in Amman, Jordan. He also studied under Iraqi virtuoso Munir Bashir. He has performed in many music festivals and released his first solo album, *Juthoor*, in 2020.

## YONI KASTON



### CLARINETTE

Yoni Kaston est un multi-instrumentiste; l'accordéon, la clarinette et le piano sont ses instruments de prédilection. Ayant étudié le piano et le clavecin à McGill, il s'intéresse aujourd'hui à la musique traditionnelle. Il codirige Siach Hasadeh, Ihtimanska et Tango Yona, entre autres.

---

### CLARINET

Yoni Kaston is a multi-instrumentalist whose favourites are accordion, clarinet, and piano. Having studied piano and harpsichord at McGill University, he is currently pursuing an interest in traditional music. He co-directs Siach Hasadeh, Ihtimanska, and Tango Yona, among other ensembles.

## REMERCIEMENTS / THANKS

Remerciements au Conseil des Arts du Canada, Kiya Tabassian, Frédéric Léotar, l'équipe du Centre des Musiciens du Monde, ainsi que les musiciens faisant partie de cet enregistrement: Omar Abou-Afach, Didem Başar pour son généreux partage des sources sur la musique ottomane, Binnaz Çelik, Olivier Bussièrès, Sheila Hannigan, Abdul-Wahab Kayyali et Yoni Kaston.

Remerciements spéciaux à mes parents ainsi qu'à Raynald Lapierre, Monica Freire, Ghislaine Louis-Joseph et Basma Zerouali.

Thanks to the Canada Council for the Arts, Kiya Tabassian, Frédéric Léotar, and the whole team of the Centre des Musiciens du Monde, as well as the musicians on this recording: Omar Abou-Afach, Didem Başar for her generous sharing of Ottoman musical sources, Binnaz Çelik, Olivier Bussièrès, Sheila Hannigan, Abdul-Wahab Kayyali, and Yoni Kaston.

Special thanks to my parents and to Raynald Lapierre, Monica Freire, Ghislaine Louis-Joseph, and Basma Zerouali.

Cet album a été enregistré les 30 et 31 janvier 2022 au Studio PM, Pierre Marchand.  
This album was recorded on January 30 and 31, 2022 at Studio PM, Pierre Marchand.

Réalisatrice / Producer: Lamia Yared  
Arrangements pour violoncelle / Arrangements for cello: Didem Başar  
Mixage / Mixing: Ben Ewing  
Ingénieur du son / Sound engineer: Ben Ewing  
Mastérisation / Mastering: Ben Ewing  
Photo de couverture / Cover photo: Gopesa Paquette  
Photos, intérieur de couverture et livret / Inside cover and booklet photos: Laurence Ly  
Rédaction/ texts: Basma Zerouali  
Traduction / Translation: Keren Penney

Sous licence exclusive / Under exclusive licence

© 2022 Centre des musiciens du monde

### ANALEKTA

Producteur, directeur artistique / Executive producer, artistic director: François Mario Labbé  
Directrice de production / Production director: Julie M. Fournier  
Coordonnatrice de production / Production coordinator: Sonia Lussier  
Révision / Proofreading: Peter Christensen, Sonia Lussier  
Conception et production graphique / Graphic design and production: Pragma Création

Analekta Inc. reconnaît l'aide financière du gouvernement du Québec par l'entremise du Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés et le Programme de crédit d'impôt pour l'enregistrement sonore de la SODEC. / Analekta Inc. recognizes the financial assistance of the Government of Quebec through the SODEC's Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés and refundable tax credit for recording production services.

Ce projet est financé en partie par le gouvernement du Canada. / This recording has been made possible in part by the Government of Canada.

AN 2 9176 – Analekta<sup>MD</sup> Tous droits réservés. / Analekta<sup>®</sup> All rights reserved. Fabriqué au Canada. / Made in Canada

## LUMIÈRES OTTOMANES – OTTOMAN SPLENDOURS

*Musiques ottomanes en partage : répertoires sépharade, turc et grec*  
*The shared traditions of Ottoman music: Sephardic, Greek, and Turkish repertoires*

Lamia Yared - Ensemble Oraciones

- |  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <p>1. <b>Juego de Siempre</b> 2:36<br/>           Le jeu qui ne se termine jamais<br/>           The Never-ending Game<br/>           Anonyme / Anonymous</p>  | <p>5. <b>Dicho me habian dicho</b> 3:14<br/>           Ils m'ont dit que mon amour est à Venise<br/>           They Told Me My Lover Is in Venice<br/>           Anonyme, Izmir / Anonymous, Izmir</p>  | <p>9. <b>Bir Hoş Hırâm Tâze Civan</b><br/> <b>Aldı Gönümüz</b> 3:58<br/>           Par sa promenade, un jeune homme<br/>           a épris mon cœur / A Young Man's<br/>           Stroll Has Stolen My Heart<br/>           Tanburi Isak Fresco, Istanbul,<br/>           18<sup>e</sup> siècle / 18th century<br/>           Chant classique turc / Classical Turkish song</p> | <p>13. <b>Bestenegar Kemeçe Taksimi</b> 1:54<br/>           Binnaz Çelik, improvisation instrumentale<br/>           au kemeçe / Instrumental improvisation<br/>           on kemeçe</p>  |
| <p>2. <b>Landarico</b> 3:05<br/>           L'amant Landarico / Landarico the Lover<br/>           Anonyme, Pays des Balkans, 18<sup>e</sup> siècle<br/>           Anonymous, Balkans, 18th century</p>   | <p>6. <b>Akav Birhateha</b> 3:09<br/>           J'attends ta bénédiction<br/>           I Await Your Blessing<br/>           Tanburi Isak Veron, Edirne,<br/>           19<sup>e</sup> siècle / 19th century<br/>           Répertoire des Maftirim / Maftirim repertoire</p> | <p>10. <b>Bülbül Uşşâkı</b> 1:47<br/>           Les amoureux du rossignol<br/>           The Nightingale Lovers<br/>           Neva Son Peşrev, pièce instrumentale,<br/>           Asie Mineure, 17<sup>e</sup> siècle / Instrumental work,<br/>           Asia Minor, 17th century</p>   | <p>14. <b>Einai ston kosmon kai alla kalli</b> 3:48<br/>           En ce monde existe une vertu<br/>           In This World Exists a Great Virtue<br/>           Petros Peloponnesios, Istanbul<br/>           18<sup>e</sup> siècle / 18th century</p>  |
| <p>3. <b>Ay Mancevo</b> 3:45<br/>           Ô jeune homme / O Young Man<br/>           Anonyme, Izmir / Anonymous, Izmir</p>   | <p>7. <b>Tres Hermanicas eran</b> 2:07<br/>           Elles étaient trois sœurs<br/>           They Were Three Sisters<br/>           Anonyme, Sarajevo, 17<sup>e</sup> siècle<br/>           Anonymous, Sarajevo, 17th century</p>   | <p>11. <b>Yeoru libbi u sefathay</b> 5:10<br/>           Éveille mon cœur / Awaken My Heart<br/>           Anonyme, Edirne, 18<sup>e</sup> siècle<br/>           Anonymous, Edirne, 18th century<br/>           Répertoire des Maftirim / Maftirim repertoire</p>  | <p>15. <b>Niçin Gördüm Seni -<br/>           Ven Chika Nazlia</b> 5:35<br/>           Pourquoi je t'ai vue / Why Did I See You<br/>           Kemal Gürses, Istanbul, 1930<br/>           Réinterprété par les Sépharades d'Istanbul<br/>           Reinterpreted by Sephardic Jews in Istanbul</p> |
| <p>4. <b>Tres morillas</b> 4:07<br/>           Les trois femmes maures<br/>           Three Moorish Women<br/>           Pièce instrumentale anonyme, musique de cour,<br/>           Espagne 15<sup>e</sup> siècle / Anonymous instrumental work<br/>           from the 15th-century Spanish court<br/>           Improvisation au tamburello / Tamburello<br/>           improvisation: Olivier Bussières</p> | <p>8. <b>Gülizar Kanun Taksimi</b> 2:03<br/>           Didem Başar,<br/>           Improvisation instrumentale au kanun<br/>           Instrumental improvisation on kanun</p>  | <p>12. <b>Kouklaki Mou - Mi Chika Flor</b> 4:29<br/>           Ma poupée / My Doll<br/>           Kostas Karipis, Istanbul, 1920<br/>           Réinterprété par les Sépharades d'Istanbul<br/>           Reinterpreted by Sephardic Jews in Istanbul</p>  | <p>* Arrangements musicaux / Musical<br/>           arrangements #2-3-4-5-6-7-9-10-11-12-14:<br/>           Didem Başar</p>   |



